

Resumé

Diplomová práce se zabývá využitím paralelního nizozemsko-českého korpusu v jazykovém výzkumu a překladatelské praxi. Výhody korpusového přístupu jsou demonstrovány na výzkumu formálních překladových ekvivalentů nizozemského přičestí přítomného do češtiny. Práce je rozdělena na část teoretickou a praktickou. V teoretické části je představen teoretický a metodologický rámec výzkumu. Pojednává se zde o jazykových korpusech, zvláště pak o paralelních korpusech a českém projektu InterCorp. Dále je zde představena gramatická kategorie přičestí přítomného a možnosti jejího překladu do češtiny. Na těchto teoretických poznatcích se zakládá praktická část práce.

V praktické části je nejprve formulována hypotéza pro výzkum. Dále je zde představen postup pro její ověření či vyvrácení na jazykovém materiálu získaném z nizozemsko-českého subkorpusu projektu InterCorp. V rámci samotného výzkumu jsou nalezená překladatelská řešení rozčleněna do kategorií dle nizozemského systému větných konstituentů na substantivní, adjektivní, příslovečné, předložkové a slovesné konstituenty, větné konstrukce a vynechávky. Jednotlivé kategorie jsou dále členěny a popisovány.

Vyhodnocení probíhá formou kvalitativní a kvantitativní analýzy nalezených překladatelských řešení. Ohled je brán i na jednotlivé překladaře a jejich tendence při překladu. V závěru práce následuje shrnutí výsledků, zhodnocení výzkumu a nastínění dalších možností pro výzkum v oblasti korpusové lingvistiky v jazykové kombinaci nizozemština – čeština.